

## Substantifs hébreux avec un sens abstrait au pluriel

**"Le pluriel est un des moyens usités, surtout en poésie, pour exprimer les idées abstraites".**

Cette affirmation de C.F. JEAN<sup>1</sup> est mentionnée peu ou prou dans toutes les grammaires hébraïques, mais même les auteurs les plus renommés restent prudemment dans un certain flou quand ils "expliquent" le pluriel et ses diverses fonctions.

JOÜON<sup>2</sup> en énumère 5 catégories : "les pluriels de composition, d'extension, d'excellence ou de majesté, d'intensité, d'abstraction" ces derniers pouvant "viser les diverses manifestations concrètes" soit "d'une qualité" (exemple מִישְׁרִים = droiture, soit "d'un état" (exemple יָזְנִים = vieillesse). D'après lui, beaucoup d'entre eux "ne sont employés qu'au pluriel" (= « plurale tantum »). Mais n'est pas cité parmi ses nombreux exemples, ni dans les "pluriels d'abstraction" ni dans les divers autres cas de pluriels évoqués dans la suite du § 136.

GESENIUS<sup>3</sup> répertorie à peu près les mêmes catégories que Joüon. Au § 124 d-e, parmi les pluriels (surtout en poésie) exprimant abstrairement les "qualités inhérentes dans l'idée de la racine" est cité le mot « רָחֲמִים compassion ».

Pour LETTINGA<sup>4</sup>, "On a un plurale tantum à signification spécifique dans רָחֲמִים « miséricorde » (sg. רָחֵם « sein maternel »)".

Mayer Lambert en répertorie des dizaines d'autres, plus ou moins nets, plus ou moins convaincants, dans le supplément à son "Traité de Grammaire Hébraïque"<sup>5</sup>. En voici quelques-uns, répertoriés « substantifs abstraits (au moins d'origine) dont le singulier ne se trouve pas (ou très rarement) dans la Bible<sup>6</sup> ». Sa liste est ici enrichie, grâce aux concordances et au DHAB<sup>7</sup>, par les éventuels emplois au singulier et le nombre d'occurrences.

✓	mot attesté au singulier	pluriel	sens au pluriel	Nombre (références)
✓	אהוב	*אהובים	amour	2x [Pr 7 <sub>18</sub> , Os 9 <sub>10</sub> ]
✓	אהוה	מנואים	désir	1x [Ps 140 <sub>9</sub> ]
✓	אמון	*אמוניים *אמונות	fidélité	4x/7 [Pr 13 <sub>17</sub> , 14 <sub>5</sub> , 20 <sub>6</sub> , Is 26 <sub>2</sub> ] 1x/49 [Pr 28 <sub>20</sub> ]
✓	bowš	מבושים	organes génitaux	1x [De 25 <sub>11</sub> ]
✓	בָּחוֹר	בָּחוֹרים בָּחוֹרוֹת	jeunesse, adolescence [Nb 11 <sub>28</sub> ] jeunesse, adolescence [Qo 11 <sub>9</sub> , 12 <sub>1</sub> ]	1x/45 2x/2
✓	בין	תַּבּוֹנוֹת	intelligence, raisonnement	6x/42
✓	ברך	בְּפִירִים	prémices	17x
✓	בתל	בתוליות בְּתֻולִים	jeunes filles vierges [17x] virginité [10x]	17x/50 10x/10
✓	נאלו	נאולים	adj. = rachetés [4x] n.c. = rachat [1x]	4x 1x [Is 63 <sub>4</sub> ]
✓	גור	מְגֻנָּר	séjour	11x/12
✓	نمלו	גְּמוּלָה	rétribution	2x/3 [Is 59 <sub>18</sub> , Jr 51 <sub>56</sub> ]
✓	דור	דוֹרִים	amour	6 ou 7x/10
✓	הלל	הַלּוּלִים	célébration, fête	2x [Le 19 <sub>24</sub> , Jg 9 <sub>27</sub> ]
✓	זונה	זָנוֹנִים	prostitution	12x
✓	זקן	זָקִינִים	vieillesse	4x [Ge 21 <sub>2,7</sub> , 37 <sub>3</sub> , 44 <sub>20</sub> ]
✓	חליה	מְזֻחָלִים	maladie	1x [2Ch 24 <sub>25</sub> ]
✓	חבל	חֲבָלִים	douleur (enfantement)	7x/8
✓	חנט	חַנְטִים	embaumement	1x [Ge 50 <sub>3</sub> ]

<sup>1</sup> Charles-F. JEAN, *Grammaire hébraïque élémentaire*, § 93 c.3 (Letouzey et Ané, Paris, 1950).

<sup>2</sup> Paul JOÜON, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 136 a-g et § 90 f (Institut biblique pontifical, Rome, 1923, 1965).

<sup>3</sup> GESENIUS, KAUTZSCH, COWLEY, *Gesenius' Hebrew Grammar*, § 124 (Clarendon Press, Osford, 1910)

<sup>4</sup> Jan P. LETTINA, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 24 1 (Leiden, E.J. Brill, 1980).

<sup>5</sup> MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931). Il a été complété par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER, *Appendices à la grammaire Hébraïque de Mayer Lambert* (Droz, Genève, 2005). Il s'agit ici de l'appendice VIII (pages 45-46) : "Substantifs singulier et pluriel dans la Bible".

<sup>6</sup> L'astérisque\* signifie que Mayer Lambert répertorie ce mot dans la liste des « noms abstraits employés au pluriel en poésie ».

<sup>7</sup> Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Biblique*, ( Le Cerf – Société Nibmique Grançaise, Paris, 1991).

חָנָן ✓		תְּחִנּוֹנִים תְּחִנּוֹנּוֹת	supplication	<b>17x/18</b> <b>1x/18 [Ps 86<sub>6</sub>]</b>
יְדָר ✓	masc. יְדִיד = bien-aimé, ami [7x] fem.	יְדִירָת	amour	<b>1 ou 2x/2 [Ps 45<sub>1</sub>, 84<sub>2</sub> ?]</b>
יְדֻעַ ✓	דֵּעַ = connaissance [4x en Job]	דְּעִים *	connaissance	<b>1x/5 [Jb 37<sub>16</sub>]</b>
יְלָד ✓		הֲלֹדוֹת	histoire, liste généalogique	<b>39x</b>
יְצָע ✓	יְצָע = couche, lit [Ge 49 <sub>1</sub> †]	יְצָעִים	couche, lit	<b>4x/5</b>
יְשֻׁעָה ✓		מוֹשְׁעָה	salut	<b>1x [Ps 68<sub>21</sub>]</b>
יְשָׁר ✓		מִשְׁרָם	droit [3x] / droiture [16x]	<b>16x /19</b>
כָּלָל ✓		כְּלָלוֹת	épousailles	<b>1x [Jr 2<sub>2</sub>]</b>
כְּפָר ✓		כְּפָרִים	expiation	<b>8x</b>
לֹזֶן ✓		תְּלִנוֹת	murmure, grogne	<b>8x</b>
מְלָא ✓	מְלָאָה = sertissure [Ex 28 <sub>17</sub> †]	מְלָאוֹאִים מְלָאוֹאֹת	investiture / garnitures [15x] sertissures (de pierre précieuse) [3x]	<b>11x / 4x</b> <b>2x/3 [Ex 28<sub>20</sub>, 39<sub>13</sub>]</b>
מְרָר ✓		מְמָרוֹרִים מְמָרוֹרֹת	amertume [3x] / repère [1x] amertume	[Jr 6 <sub>26</sub> , 31 <sub>15</sub> , Os 12 <sub>15</sub> ] / [Jr 31 <sub>21</sub> ] <b>1x [Jb 9<sub>18</sub>]</b>
נָאָף ✓		נָאָפִים נָאָפּוֹפִים	adultère adultère	<b>2x [Jr 13<sub>27</sub>, Ez 23<sub>43</sub>]</b> <b>1x [Os 2<sub>4</sub>]</b>
נוֹם ✓	נוֹמָה = sommeil [Ps 132 <sub>4</sub> , Pr 6 <sub>4</sub> ]	חָנוּמוֹת *	sommeil, assoupissement	<b>3x/5 [Pr 6<sub>10</sub>, 24<sub>33</sub>, Jb 33<sub>15</sub>]</b>
נְחָם ✓		חָמִים תְּנָחוּמִים תְּנָחוּמוֹת	réconfort, compassion consolation [3 + 2]	<b>3x [Is 57<sub>18</sub>, Za 1<sub>13</sub>, Os 11<sub>8</sub><sup>8</sup>]</b> <b>3x [Ps 94<sub>19</sub>, Is 66<sub>11</sub>, Jr 16<sub>7</sub>]</b> <b>2x [Jb 15<sub>11</sub>, 21<sub>2</sub>]</b>
נְעָר ✓		נְעָרִים נְעָרֹות	jeunesse [46 + 1]	<b>46x</b> <b>1x [Jr 32<sub>30</sub>]</b>
עוֹה ✓		עוֹוִים	égarement	<b>1x [Is 19<sub>14</sub>]</b>
עוֹר ✓		מְעוֹרִים	nudité	<b>1x [Ha 2<sub>15</sub>]</b>
עַלְל ✓	עַלְילָה = action [Ps 14 <sub>1</sub> , 66 <sub>1</sub> †]	מְעַלְלִים עַלְילֹת	action, pratique pratique	<b>41x</b> <b>22x/24</b>
עַלְמ ✓		עַלְוִים	jeunesse, adolescence [5x]	[Jb 20 <sub>11.11</sub> , 33 <sub>25</sub> , Ps 89 <sub>46</sub> , Is 54 <sub>4</sub> ] †
עַמְק ✓		מְעַמְקִים	profondeur	5x [Ps 69 <sub>3.15</sub> , 130 <sub>1</sub> , Is 51 <sub>10</sub> , Ez 27 <sub>34</sub> ]
עַנְג ✓	עַנְג = plaisir [Pr 19 <sub>10</sub> †]	תְּעַנְגִּים תְּעַנְגּוֹת	plaisir, délices	<b>3x/5 [Ct 7<sub>7</sub>, Mi 1<sub>16</sub>, 2<sub>9</sub>]</b> <b>1x/5 [Qo 2<sub>8</sub>]</b>
עַרְמ ✓		מְעַרְמִים	nudité	<b>1x [2Ch 28<sub>15</sub>]</b>
עַשְׁק ✓		עַשְׁקוּרִים	oppression, extorsion	<b>3x [Jb 35<sub>9</sub>, Qo 4<sub>1</sub>, Am 3<sub>9</sub>]</b>
פָּעַל ✓		מְפָעָלִים מְפָעָלוֹת	actes, action [1 + 2]	<b>1x/3 [Pr 8<sub>22</sub>]</b> <b>2x/3 [Ps 46<sub>9</sub>, 66<sub>5</sub>]</b>
פָּתָח ✓	פָּתָח = gravure [2Ch 2 <sub>13</sub> , Za 3 <sub>9</sub> †]	פָּתָחוֹת	gravure	<b>9x/11</b>
צָוֵק ✓	צָוֵקָה = détresse [2x]	בְּצִוּקּוֹת *	détresse	<b>5x/7</b>
קָהָל ✓		מִקָּהָלִים מִקָּהָלוֹת	assemblée [1 + 1]	<b>1x/2 [Ps 26<sub>12</sub>]</b> <b>1x/2 [Ps 68<sub>27</sub>]</b>
קָנָא ✓	קָנָא = jalouse, zèle [39x]	קָנָאת *	(offrande de) jalouse	<b>4x/43 [Nb 5<sub>15.18.25.29</sub>]</b>
רָאֵש ✓		מְרָאֵשׁוֹת	chevet	<b>10x</b>
רָחֵם ✓	רָחֵם = sein maternel, utérus [26x]	רְחִמִּים	entrailles [3x] miséricorde, tendresse, compassion	<b>3x/39</b> <b>36x/39<sup>9</sup></b>
שָׂוָא ✓		תְּשִׂאָות	tumulte, cris	<b>4x [Jb 36<sub>29</sub>, 39<sub>7</sub>; Is 22<sub>2</sub>, Za 4<sub>7</sub>]</b>
שְׁכָל ✓		שְׁכָלִים	privation d'enfant	<b>1x [Is 49<sub>20</sub>]</b>
שְׁלָח ✓		שְׁלָחוֹת	répudiation [2x] / dot [1x]	<b>2x [Ex 18<sub>2</sub>, Mi 1<sub>14</sub>] / 1x [1R 9<sub>16</sub>]</b>
שְׁמָם ✓	שְׁמָמָה = dévastation [5x en Ez]	מְשִׁמְמּוֹת *	dévastation	<b>2x/7 [Is 15<sub>6</sub>, Jr 48<sub>34</sub>]</b>
שְׁמָר ✓		שְׁמָרִים	veille, garde	<b>2x [Ex 12<sub>42.42</sub>]</b>

<sup>8</sup> En Os 11<sub>8</sub>, certains auteurs (tel Wellhausen ou Kittel) préfèrent lire, selon les versions Symmaque et Theodotion, "רְחִמָּי".<sup>9</sup> En 3 cas [Ge 43<sub>30</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Pr 12<sub>10</sub>], le pluriel רְחִמִּים doit être traduit par "entrailles", mais avec un sens figuré assez évident.

✓ שָׁעַן		שְׁעַשְׂוִים	plaisir	9x
✓ עֲזֹבֶשׂ	= abomination [7x]	שְׁקֹצִים	abomination	21x/28

Dans son *Traité de grammaire hébraïque*, au § 192, Mayer Lambert traite la question en ces termes :

Beaucoup de noms s'emploient seulement au pluriel, tout en ayant le sens du singulier [Le singulier d'un grand nombre de noms manque fortuitement]. Très peu sont concrets : מֵיִם « eau », פְּנִים « ciel », פְּנִים « face ». La plupart sont des abstraits exprimant une qualité, une période, une action, etc., p. ex. רְחַמִּים « eau » « miséricorde », חַיִּים « vie » [...].

La plupart de ces noms appartiennent aux formes *pe ūl*, *pi ūl*, *taf ūl*. Il est très probable que les quelques concrets étaient des pluriels réels, qui, pour une raison phonétique ou sémantique, ont supplanté le singulier correspondant et en ont pris le sens.

Au contraire, les abstraits ont dû être, à l'origine, des féminins singuliers terminés en *ay*, mais cette terminaison ayant été spécialisée pour le pluriel, les noms en *ay* sont devenus des pluriels. Note 2

Certains noms qui avaient la terminaison *at* ont pu subir l'influence analogique des noms en *ay* et devenir eux aussi des pluriels en substituant ôt à *at*.

Je ne suis pas certain de bien comprendre ces explications formulées par Mayer Lambert. Peut-être rejoignent-elles les hésitations de la plupart des grammaires à propos du terme pluriel "abstrait" que Lettinga appelle un "plurale tantum à signification spécifique" (op.cit. §24 I). Dans la note 2 attachée au § 192 de son traité, Mayer Lambert précise :

« La forme רְחַמִּים, au lieu de רְחַמִּיִּם, qui serait le pluriel régulier de רְחֵם, montre qu'on n'a pas affaire à un pluriel réel, mais à une forme analogue à l'arabe *rahmat*. On peut y comparer la forme de אַשְׁרִי (§ 1270), avec suffixes אַשְׁרִיךְ, etc. (équivalent arabe *tubay*), et celle de אַחֲרִי (§ 1232), אַחֲרִי, etc. »